

Jas

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἄγε νῦν, οἱ πλούσιοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίας
ну ж ви багаті, заплачте, голосячи над цими нещастями
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)
ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομένας.
вашими які наступають
[G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

А ну ж тепер ви, багаті, — плачте й ридайте над лихом своїм, що вас має спіткати:

2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.
це багатство ваше згнило і цей одяг ваш міллю-поїдений став
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G4598](#) [G1096](#)

ваше багатство згнило, а ваші вбрання міль поїла!

3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἶδς αὐτῶν εἰς
це золото ваше і це срібло поржавіло і ця ржа їхня на
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#) [G0846](#) [G1519](#)

μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.
свідчення вам буде і з'їсть цю плоть вашу як вогонь
[G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4442](#)

ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.
назбирали-ви в останні дні
[G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

Золото ваше та срібло поіржавіло, а їхня іржа буде свідчити проти вас, і поїсть ваше тіло, немов той огонь!
Ви скарби зібрали собі на останні дні!

4 ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ
ось ця платня цих робітників які жали ці поля ваші яка
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀφυστηρημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων, εἰς τὰ
утримана від вас кричить і ці зійки цих женців до цих
[G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#) [G3588](#) [G2325](#) [G1519](#) [G3588](#)

ᾠτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.
вух Господа Саваофа дійшли
[G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

Ось голосить заплата, що ви затримали в робітників, які жали на ваших полях, — і голосіння женців досягли
вух Господа Саваофа!

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε τὰς καρδίας
розкошували-ви на цій землі і насолоджувались вигодували ці серця
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#) [G3588](#) [G2588](#)

ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;
ваші на день заколу
[G4771](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

Ви розкошували на землі й насолоджувались, серця свої вігодували, немов би на день зачолення.

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
засудили-ви вбили цього праведного не протистоїть він-вам
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#) [G4771](#)

Ви Праведного засудили й убили, — Він вам не протівився!

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ
Будьте-терплячі отже брати до цього приходу цього Господа ось цей
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#)

γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ'
хлібороб чекає на-цей дорогоцінний плід цієї землі терплячи над
[G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)

αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
ним доки отримає ранній і пізній
[G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

Отож, браття, довготерпіть аж до пріходу Господа! Ось чекає рільнік дорогоцінного плόδу землі, довготерпіть за нього, аж поки одержить дощ ранній та пізній.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία
будьте-терплячі і ви утвердіть ці серця ваші бо цей пріхід
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3952](#)

τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.
цього Господа наблизився
[G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

Довготерпіть же й ви, зміцніть серця ваші, бо наблізвився пріхід Господній!

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε. ἰδοὺ, ὁ
не нарікайте брати на одне-одного щоб не були-засуджені ось цей
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3708](#) [G3588](#)

κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.
Суддя перед цими дверима стоїть
[G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

Не нарікайте один на одного, браття, щоб вас не засуджено, — он Суддя стоїть перед дверима!

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς
приклад візьміть брати цього страждання і цього терпіння цих
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#) [G3588](#)

προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
пророків які говорили в цьому імені Господньому
[G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

Візьміть, браття, пророків за приклад страждання та довготерпіння, — вони промовляли Господнім Ім'ям!

- 11 ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας. τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἤκούσατε,
 ось блаженними-називаємо цих хто-втерпів про-це терпіння Йова чули-ви
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#) [G0191](#)
- καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστὶν ὁ Κύριος
 і цей кінець від-Господа бачили що багатомилостивий є цей Господь
[G2532](#) [G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4184](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2962](#)
- καὶ οἰκτίρμων.
 і співчутливий
[G2532](#) [G3629](#)

Отож, за блаженних ми маємо тих, хто втерпів. Ви чули про Йόβове терпіння та бачили Господній кінець його, що „вельми Господь милостивий та щедрий“.

- 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν,
 Ponad-усе же брати мої мої не присягайте ні цим небом
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#) [G3772](#)
- μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον; ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ
 ні цією землю ні іншою якоюсь присягою нехай-буде ж у-вас це
[G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#)
- Ναὶ, ναί, καὶ τὸ Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.
 так так і це ні ні щоб не під суд впасти
[G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2920](#) [G4098](#)

А найперше, браття мої, не клянїться ні небом, ані землею, і ніякою іншою клятвою! Слово ж ваше хай буде: „Так, так“ та „Ні, ні“, щоб не впасти вам в ὄсуд.

- 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;
 страждає хтось серед вас нехай-молиться радіє хтось нехай-співає
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#) [G5567](#)

Чи страждає хто з вас? Нехай молиться! Чи тішиться хтось? Хай співає псалмі!

- 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας,
 хворіє хтось серед вас нехай-покличе цих старійшин цієї церкви
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1577](#)
- καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες <αὐτὸν> ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι
 і нехай-помоляться над ним помазавши його олією у це ім'я
[G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#) [G0846](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)
- τοῦ Κυρίου.
 цього Господа
[G3588](#) [G2962](#)

Чи хворіє хто з вас? Хай покличе пресвітерів Церкви, і над ним хай помоляться, намастївши його оливою в Господне ім'я,

- 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
 і ця молитва цієї віри спасе цього хворого і підніме його
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#) [G1453](#) [G0846](#)
- ὁ Κύριος; κἂν ἀμαρτίας ἧ πεπονηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 цей Господь і-якщо гріхів буде-він вчинивши прощено-буде йому
[G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#) [G0863](#) [G0846](#)

і молитва віри вздорівить недужого, і Господь його підійме, а коли він гріхи був учинив, то вони йому простяться.

16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων,
визнавайте отже одне-одному ці гріхи і моліться за одне-одного
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#) [G0240](#)

ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
щоб зцілитись багато може молитва праведного дієва
[G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)

| Отже, признавайтесь один перед одним у своїх прогріхах, і моліться один за одного, щоб вам уздоровитись. Бо дуже могутня рівна молитва праведного!

17 Ἦλιас ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῆ προσήξατο τοῦ μὴ
Илля людиною був подібною-до нас і молитвою помолився щоб не
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3361](#)

βρέξει, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας
було-дощу і не було-дощу на цій землі років три і місяців
[G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#) [G5140](#) [G2532](#) [G3376](#)

ἕξ.
шість
[G1803](#)

| Илля був люди́на, подібна до нас пристрастями, і він помолився молитвою, щоб дощу́ не було, — і дощу не було на землі аж три роки й шість місяців...

18 καὶ πάλιν προσήξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ
і знову помолився і це небо дощ дало і ця земля
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
проростила цей плід свій
[G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

| І він знов помолився, — і дощу́ дало небо, а земля вродила свій плід!

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ
Брати мої якщо хтось серед вас зблудить від цієї істини і
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,
наверне хтось його
[G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

| Браття мої, — коли хто з-поміж вас заблудить від правди, і його хто наверне,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει
нехай-знає що хто навернув грішника від блукання шляху його спасе
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G0846](#) [G4982](#)

ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
душу його від смерті і покриє безліч гріхів
[G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

| хай знає, що той, хто грішника навернув від його блудної дороги, той душу його спасає від смерті та безліч гріхів покриває!